

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00151]

21 JANVIER 2013. — Arrêté royal modifiant l'article 23 des annexes 2 et 3 de l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 21 janvier 2013 modifiant l'article 23 des annexes 2 et 3 de l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie (*Moniteur belge* du 7 février 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00151]

21 JANUARI 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 23 van de bijlagen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 januari 2013 tot wijziging van artikel 23 van de bijlagen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00151]

21. JANUAR 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Artikels 23 der Anlagen 2 und 3 zum Königlichen Erlass vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 21. Januar 2013 zur Abänderung des Artikels 23 der Anlagen 2 und 3 zum Königlichen Erlass vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

21. JANUAR 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Artikels 23 der Anlagen 2 und 3 zum Königlichen Erlass vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, des Artikels 13, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 52.530/4 des Staatsrates vom 19. Dezember 2012, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 23 der Anlagen 2 und 3 zum Königlichen Erlass vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste wird durch folgende Absätze ergänzt:

„In dem in Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Fall kann die Altersgrenze auf Antrag des freiwilligen Mitglieds unter folgenden Mindestbedingungen auf das Ende des Monats, in dem es das Alter von fünfundsechzig Jahren erreicht, verschoben werden:

1. über eine günstige Stellungnahme des Dienstleiters verfügen,
2. einen kardiorespiratorischen Test bestehen, der von einem vom Arbeitsarzt bestimmten Facharzt durchgeführt wird.

Wenn es sich um einen freiwilligen Dienstleiter handelt, gelten folgende Mindestbedingungen:

1. über eine günstige Stellungnahme des Bürgermeisters verfügen,
2. einen kardiorespiratorischen Test bestehen, der von einem vom Arbeitsarzt bestimmten Facharzt durchgeführt wird,
3. über das Brevet eines Dienstleiters verfügen.

Der Gemeinderat kann die Modalitäten des Antrags bestimmen und zusätzliche Bedingungen für die Verlängerung des Einstellungsvertrags festlegen. Ein neuer Einstellungsvertrag mit einer Laufzeit von einem Jahr wird aufgestellt und ist vier Mal um ein Jahr verlängerbar, insofern die oben erwähnten Bedingungen erfüllt sind.“

Art. 2 - Das freiwillige Mitglied, das das Alter von sechzig Jahren seit dem 17. Februar 2012 erreicht hat, kann den Dienst wieder aufnehmen, ohne ein Einstellungsverfahren zu durchlaufen, unter Beibehaltung seines Dienstgrades und insofern die in Artikel 1 erwähnten Bedingungen erfüllt sind. In dem Zeitraum zwischen dem Dienstaustritt und dem neuen Dienstantritt verliert das Mitglied seine Eigenschaft als freiwilliger Feuerwehrmann. Dieser Zeitraum wird bei der Berechnung des Dienstalters nicht berücksichtigt.

Art. 3 - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Januar 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2013/201755]

11 FEVRIER 2013. — Arrêté royal relatif à la composition et au fonctionnement de la Commission administrative de règlement de la relation de travail. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 21 février 2013, édition 2, page 10232, acte n° 2013201070, il y a lieu d'ajouter l'avis du Conseil d'Etat qui suit :

Avis 52.427/1 du 13 décembre 2012
de la section de législation du Conseil d'Etat

Sur un projet d'arrêté royal "relatif à la composition et au fonctionnement des chambres de la Commission Administrative de règlement de la relation de travail"

Le 27 novembre 2012, le Conseil d'Etat, section de législation, a été invité par le Secrétaire d'Etat à la Lutte contre la fraude sociale et fiscale à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à la composition et au fonctionnement des chambres de la Commission Administrative de règlement de la relation de travail".

Le projet a été examiné par la première chambre le 13 décembre 2012. La chambre était composée de Marnix Van Damme, président de chambre, Wilfried Van Vaerenbergh et Jeroen Van Nieuwenhove, conseillers d'Etat, Marc Rigaux, assesseur, et Wim Geurts, greffier.

Le rapport a été présenté par Nathalie Van Leuven, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Wilfried Van Vaerenbergh, conseiller d'Etat.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 13 décembre 2012.

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

*
* *

Portée et fondement juridique du projet

2. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis règle la composition et le fonctionnement des chambres de la Commission administrative de règlement de la relation de travail.

3. Il peut se déduire du préambule du projet que le fondement juridique du régime en projet est recherché à l'article 108 de la Constitution et aux articles 329, §§ 2 et 5, et 338, § 2, alinéa 4, de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006.

A l'analyse, il apparaît toutefois que seuls les articles 329, § 5, et 338, § 2, alinéa 4, précités, procurent un fondement juridique au projet. Selon la première disposition citée, le Roi est compétent pour régler la composition et le fonctionnement de la commission précitée. Cette habilitation implique notamment qu'il peut être prévu de régler la suppléance de membres, même s'il n'en est pas expressément question dans l'article 329 précité. Selon la deuxième disposition citée, "les règles et modalités de la mission des caisses d'assurances sociales visées à l'article 20 de l'arrêté royal n° 38 seront arrêtées par le Roi", dans le

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2013/201755]

11 FEBRUARI 2013. — Koninklijk besluit houdende samenstelling en werking van de kamers van de Administratieve Commissie ter regeling van de arbeidsrelatie. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 21 februari 2013, editie 2, pagina 10232, akte nr. 2013/201070, dient het volgende advies van de Raad van State toegevoegd te worden :

Advies 52.427/1 van 13 december 2012
van de afdeling Wetgeving van de Raad van State

Over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende samenstelling en werking van de kamers van de Administratieve Commissie ter regeling van de arbeidsrelatie"

Op 27 november 2012 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Staatssecretaris voor de Bestrijding van de sociale en de fiscale fraude verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende samenstelling en werking van de kamers van de Administratieve Commissie ter regeling van de arbeidsrelatie".

Het ontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 13 december 2012. De kamer was samengesteld uit Marnix Van Damme, kamervoorzitter, Wilfried Van Vaerenbergh en Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraden, Marc Rigaux, assessor, en Wim Geurts, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Nathalie Van Leuven, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wilfried Van Vaerenbergh, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 13 december 2012.

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*
* *

Strekking en rechtsgrond van het ontwerp

2. Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit regelt de samenstelling en de werking van de kamers van de Administratieve Commissie ter regeling van de arbeidsrelatie.

3. Uit de aanhef van het ontwerp kan worden afgeleid dat voor de ontworpen regeling rechtsgrond wordt gezocht in artikel 108 van de Grondwet en in de artikelen 329, §§ 2 en 5, en 338, § 2, vierde lid, van de programmawet (I) van 27 december 2006.

Bij nader toezien blijkt evenwel dat enkel de voornoemde artikelen 329, § 5, en 338, § 2, vierde lid, rechtsgrond bieden voor het ontwerp. Krachtens eerstgenoemde bepaling is de Koning bevoegd om de samenstelling en de werking van de voornoemde commissie te regelen. Die machtiging houdt onder meer in dat in een regeling van plaatsvervangende leden kan worden voorzien, ook al is daarvan niet uitdrukkelijk sprake in voornoemd artikel 329. Luidens tweedenoemde bepaling zullen, in het kader van de in die paragraaf opgenomen regeling, "de regels en de modaliteiten van de opdracht